

Contes et légendes

Cours d'arabe en 6e

Découvrir les contes arabes 6e : « Il était une fois... »

En français, les contes commencent par « Il était une fois ». En arabe, le conteur, الْحَكَاوَاتِيُّ *al-ḥakawāṭiyyu*, ouvre souvent son histoire par une formule rythmée :

كَانَ يَا مَا كَانَ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ...

Elle se prononce *kāna yā mā kāna fī qadīmi z-zamāni* et veut dire, mot à mot : « Il était, ô ce qui était, dans l'ancien temps ». On la traduit simplement par : **Il était une fois, il y a très longtemps...**

Définition

Un conte se dit حِكَايَةٌ *ḥikāyatun* et une histoire قِصَّةٌ *qiṣṣatun*. Le حَكَاوَاتِيُّ *ḥakawāṭiyyu* est le conteur : autrefois, dans les cafés de Damas, du Caire ou de Marrakech, il racontait des histoires à voix haute devant un public, en jouant les personnages.

Joha, le héros malicieux

جُحَا *juḥā* est le héros d'histoires drôles connues dans tout le monde arabe, et bien au-delà : on le retrouve en Turquie, en Iran ou en Grèce sous d'autres noms. Au Maghreb, on l'appelle souvent Djeha. Il paraît naïf, mais il est souvent plus malin que les autres. Il a un fidèle compagnon : son âne, حِمَارٌ *ḥimārun*.

Joha assis à l'envers sur son âne



Joha sur son âne, à l'envers !

كَانَ يَا مَا كَانَ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ...
 رَكِبَ جُحَا حِمَارَهُ، وَوَجَّهُهُ إِلَى الْوَرَاءِ.
 ضَحِكَ النَّاسُ وَسَأَلُوا: «لِمَاذَا تَرَكَبُ هَكَذَا يَا جُحَا؟»
 قَالَ جُحَا: «أَصْدِقَائِي يَمْشُونَ خَلْفِي، وَأُحِبُّ أَنْ أَرَاهُمْ!»

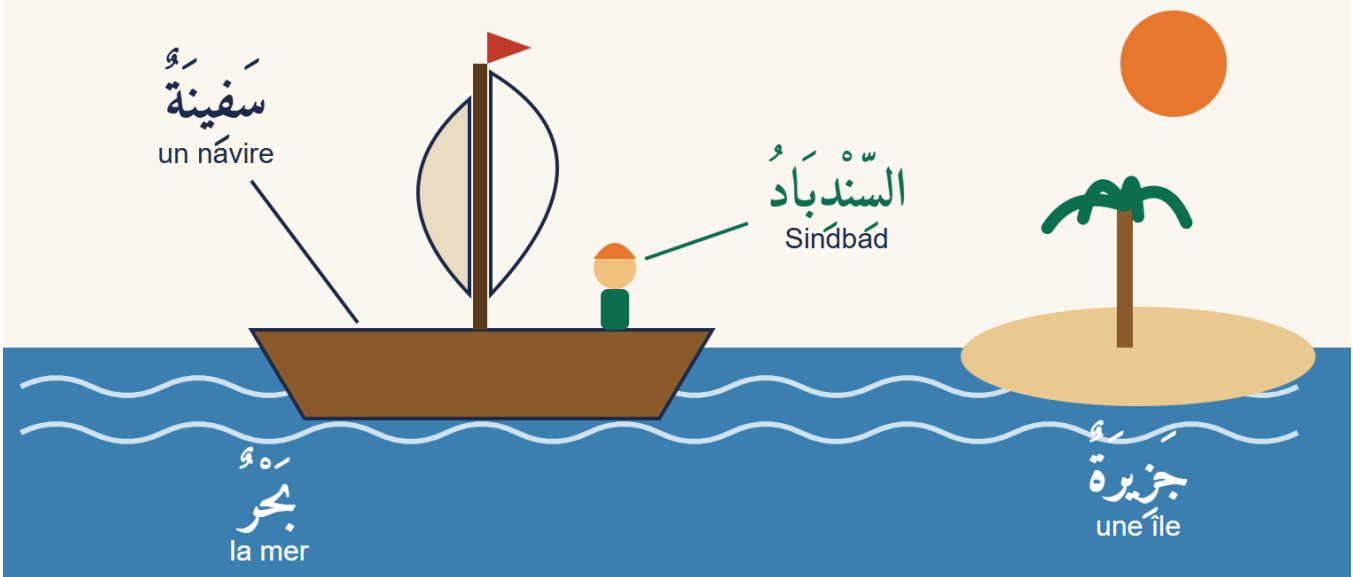
Traduction : Il était une fois, il y a très longtemps... Joha monta sur son âne, le visage tourné vers l'arrière. Les gens rirent et demandèrent : « Pourquoi montes-tu ainsi, Joha ? » Joha répondit : « Mes amis marchent derrière moi, et j'aime les voir ! »

Tu n'as pas besoin de connaître tous ces verbes : retiens surtout جُحَا *juḥā*, حِمَارٌ *ḥimārun* et la question لِمَاذَا؟ *limādhā* ? (pourquoi ?). L'humour de Joha vient de ses réponses inattendues, qui font rire mais aussi réfléchir.

Sindbad le marin et les Mille et Une Nuits

السِّنْدِبَادُ الْبَحْرِيُّ *as-sindibādu l-baḥriyyu*, « Sindbad le marin », est un personnage des **Mille et Une Nuits**, أَلْفُ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ *ʿalfu laylatin wa-laylatun*. Dans ce grand recueil, la jeune شَهْرَزَادُ *shahrazādu* (Shéhérazade) raconte chaque nuit une histoire au roi شَهْرِيَارُ *shahrayāru* et s'arrête au moment le plus passionnant, pour qu'il veuille entendre la suite le lendemain.

Le voyage de Sindbad le marin



Le navire de Sindbad s'approche d'une île

السَّنْدَبَادُ بَحَّارٌ شَجَاعٌ مِنْ بَغْدَادَ.

يُحِبُّ الْبَحْرَ وَالرَّحَالَاتِ.

يُسَافِرُ عَلَى سَفِينَةٍ كَبِيرَةٍ إِلَى جُزُرٍ بَعِيدَةٍ.

فِي جَزِيرَةٍ، يَرَى طَائِرًا كَبِيرًا جَدًّا.

Traduction : Sindbad est un marin courageux de Bagdad. Il aime la mer et les voyages. Il voyage sur un grand navire vers des îles lointaines. Sur une île, il voit un oiseau très, très grand.

Culture

Sindbad fait sept voyages extraordinaires. Il rencontre un oiseau géant, le roc, prend une baleine pour une île et revient toujours chez lui, à Bagdad, plus riche et plus sage. Ces histoires ont inspiré de nombreux livres, dessins animés et films dans le monde entier.

Les mots du conte

Arabe	Prononciation	Français
حِكَايَةٌ	ḥikāyatun	un conte
قِصَّةٌ	qiṣṣatun	une histoire

مَلِكٌ	malikun	un roi
أَمِيرَةٌ	'amīratun	une princesse
قَصْرٌ	qaṣrun	un palais
سَفِينَةٌ	safīnatun	un navire, un bateau
جَزِيرَةٌ	jazīratun	une île
بَحَّارٌ	baḥḥārūn	un marin
رَحْلَةٌ	riḥlatun	un voyage
حِمَارٌ	ḥimārūn	un âne
كَنْزٌ	kanzun	un trésor

Règle

Pour décrire un personnage, on utilise une **phrase nominale**, sans verbe « être » : le nom avec l'article, puis l'adjectif. L'adjectif s'accorde : il prend ة si le nom est féminin.

- الْمَلِكُ كَبِيرٌ. *al-maliku kabīrun* : Le roi est grand.
- الْأَمِيرَةُ ذَكِيَّةٌ. *al-'amīratu dhakiyyatun* : La princesse est intelligente.
- السَّفِينَةُ كَبِيرَةٌ. *as-safīnatu kabīratun* : Le navire est grand.
- جُحَا مُضْحِكٌ. *juḥā muḍḥikun* : Joha est drôle.

Attention

سَفِينَةٌ *safīnatun* et جَزِيرَةٌ *jazīratun* sont **féminins** (ils finissent par ة) : on dit سَفِينَةٌ كَبِيرَةٌ et non « safīnatun kabīrun ». Et ne confonds pas مَلِكٌ *malikun* (un roi) et مَلَكٌ *malakun* (un ange) : une seule voyelle change tout ! Le prénom جُحَا *juḥā* ne prend jamais de tanwin.

Raconter à ton tour

Méthode

1. Commence par la formule كَانَ يَا مَا كَانَ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ *kāna yā mā kāna fī qadīmi z-zamāni*.
2. Présente le héros avec une phrase nominale : السِّنْدِبَادُ بَحَّارٌ. *as-sindibādu baḥḥārūn*
3. Décris le lieu : فِي الْبَحْرِ جَزِيرَةٌ. *fī l-baḥri jazīratun* (Dans la mer, il y a une île.)

4. Ajoute un objet merveilleux : فِي الْجَزِيرَةِ كَنْزٌ! *fī l-jazīrati kanzun* (Sur l'île, il y a un trésor !)

À retenir

- La formule des contes : كَانَ يَا مَا كَانَ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ (Il était une fois).
- جُحَا *juḥā* est le farceur malicieux, avec son âne حِمَارٌ *ḥimārūn*.
- أَلْفُ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ est le marin des Mille et Une Nuits, السِّنْدِبَادُ الْبَحْرِيُّ.
- Mots du conte : مَلِكٌ *malikun*, أَمِيرَةٌ *'amīratun*, سَفِينَةٌ *safīnatun*, جَزِيرَةٌ *jazīratun*.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur Joha et Sindbad, puis fais le QCM des contes. Pour bien décrire tes personnages, relis la phrase nominale simple et le masculin et féminin.